



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 391

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/716)



İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/716 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Dışişleri Komisyonu Raporu	5
• Tasarı Metni	7
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin	7
• Anlaşma Metni	9

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

22/11/2012

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-668/4938

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/716)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu Plan ve Bütçe Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Kore Cumhuriyeti arasında, her iki ülkenin vatandaşları ve çalışanlarının sosyal güvenlik haklarının müteakiliyet esasları çerçevesinde korunması ve güvence altına alınabilmesi amacıyla hazırlanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması" 1 Ağustos 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşma yürürlüğe girdiğinde;

• Her iki akit taraf mevzuatına tabi olanlar sosyal güvenlik hak ve yükümlülükleri bakımından eşit işlem göreceklidir.

• Tarafların mevzuatlarında öngörülen sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanılması için, akit taraf devletlerde geçen hizmet sürelerinin birleştirilmesi mümkün olacaktır.

• Geçici olarak diğer akit tarafta çalışanların, kendi nam ve hesabına çalışan ve diğer akit taraf ülkesinde bulunanların, diplomatik misyon mensuplarının ve devlet hizmeti görmek üzere diğer akit taraf ülkesinde bulunanların tabi olacağı sosyal güvenlik mevzuatı belirlenecek ve böylece mükerrer sigortalılık önlenecektir.

• Aylık veya gelir almakta iken diğer akit taraf ülkesinde ikamet edenlerin aylık ve gelirleri yeni ikamet yerinde de ödenecektir.

• Her iki taraf yetkili makam ve kurumları sosyal güvenlik alanında birbirlerine her türlü yardımı sağlayacak, gereken kolaylığı gösterecektir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

20 Aralık 2012

Esas No: 1/716

Karar No: 310

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 22/11/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 4/12/2012 tarihinde tali komisyon olarak Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu ile Plan ve Bütçe Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 19/12/2012 tarihli 45 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı yetkililerinin katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, iki ülke vatandaşları ve çalışanlarının sosyal güvenlik haklarının mütekabiliyet esasları çerçevesinde korunmasını teminen 1 Ağustos 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Uluslararası Çalışma Örgütünün 118 Sayılı Sözleşmesi, Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ve Avrupa Birliği Müktesebatı dikkate alınarak hazırlanan Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, her iki ülkenin mevzuatına tabi olanların sosyal güvenlik hak ve yükümlülükleri bakımından eşit işlem göreceklere; tarafların mevzuatında öngörülen sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanılması için taraf devletlerin ülkesinde geçen hizmet sürelerinin birleştirilmesinin mümkün olacağı; geçici olarak diğer tarafın ülkesinde çalışanların, kendi nam ve hesabına çalışan ve diğer tarafın ülkesinde bulunanların, diplomatik misyon mensuplarının ve devlet hizmeti görmek üzere diğer tarafın ülkesinde bulunanların tabi olacağı sosyal güvenlik mevzuatının belirlenerek mükerrer sigortalılığın önleneyeceği; aylık veya gelir almakta iken diğer tarafın ülkesinde ikamet edenlerin aylık ve gelirlerinin yeni ikamet yerinde ödeneceği,

- Taraf devletlerin ülkelerinde çalışanların sosyal güvenlik haklarıyla ilgili olarak Anlaşma çerçevesinde sağlanacak kolaylıkların iki ülke arasındaki ticari ilişkilerin geliştirilmesine de katkı sağlayacağı,

- Kore Cumhuriyeti tarafında Anlaşmanın onay işlemlerinin tamamlandığı ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Kırşehir Milletvekili Abdullah Çalışkan ve İstanbul Milletvekili Mehmet Muş Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>	<i>Yıldırım Tuğrul Türkeş</i>
Aksaray	Ankara	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
Antalya	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Oktay Ekşi</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Mehmet Muş</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>
İzmir	Kırşehir	Kütahya
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>
Mersin	Rize	Samsun
	Üye	Üye
	<i>Nazmi Gür</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>
	Van	Van

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞ-
MASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 1 Ağustos 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞ-
MASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı V.

H. Yazıcı

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaktır),

Her iki ülke arasında sosyal güvenlik alanındaki ilişkiyi düzenleme arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

BÖLÜM I GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Tanımlar

1. Bu tanımın amaçlarına yönelik olarak:

a. "Yurttaş" kelimesi,

Türkiye Cumhuriyeti (burada bundan sonra "Türkiye" olarak anılacaktır) bakımından Türkiye anayasasında tanımlandığı şekilde bir Türkiye yurttaşı, Kore Cumhuriyeti (bundan sonra "Kore" olarak anılacaktır) bakımından ise Milliyet Yasası'nda tanımlandığı şekliyle bir Kore yurttaşını ifade eder;

b. "ülke" kelimesi, Türkiye bakımından Türkiye, Kore bakımından Kore anlamına gelmektedir;

c. "mevzuat" kelimesi bu Anlaşma'nın 2'nci maddesinde belirtilen yasa ve düzenlemeleri ifade eder;

d. "Yetkili Makam" ibaresi,

Türkiye bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'nı, Kore bakımından ise duruma göre Sağlık ve Refah Bakanlığı'nı veya İstihdam ve Çalışma Bakanlığı'nı ifade eder;

e. "Yetkili Kurum" ibaresi,

Türkiye bakımından Sosyal Güvenlik Kurumu'nu ve Kore bakımından Ulusal Emeklilik Hizmetleri'ni ifade eder;

- f. "sigortalılık süresi" bir Akit Tarafın mevzuatı uyarınca kabul edilen ve tamamlanan herhangi bir katkı süresi ve söz konusu mevzuat uyarınca katkı süresine eşdeğer olarak kabul edilen herhangi bir süreyi ifade eder;
- g. "yardımlar ve aylıklar" ibaresi, bu Anlaşma'nın 2'nci maddesinde belirtilen mevzuat ile sağlanan herhangi bir yardımı ifade eder.

2. Bu maddede tanımı yapılmayan herhangi bir terim tatbik olunan mevzuatta kendisine atfedilen anlamdadır.

Madde 2

Tatbik Olunan Mevzuat

1. Bu Anlaşma aşağıdaki mevzuata tatbik olunur:

a. Türkiye bakımından,

- i. uzun vadeli sigorta kollarına ilişkin olarak, 5510 sayılı Sosyal Sigortalar ve Genel Sağlık Sigortası Kanunu ve 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun geçici 20 inci maddesinde belirtilen sandıklarla ilgili mevzuat, ve
- ii. sadece Bölüm II'ye ilişkin olarak ve sadece uzun vadeli, kısa vadeli sigorta kolları, genel sağlık sigortası ve işsizlik sigortasına ilişkin Türk mevzuatına tabi olanlar için, 5510 sayılı Sosyal Sigortalar ve Genel Sağlık Sigortası Kanunu ve 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun geçici 20 inci maddesinde belirtilen sandıklarla ilgili mevzuat ve 4447 sayılı İşsizlik Sigortası Kanunu;

b. Kore bakımından,

- i. Ulusal Emeklilik Yasası ve

ii. sadece Bölüm II'ye ilişkin olarak, İstihdam Sigortası Kanunu ve Ulusal Sağlık Sigortası Kanunu, Endüstriyel Kazalar Tazminat Sigortası Kanunu ve İstihdam Sigortası ve Endüstriyel Kaza Tazminat Sigortası için Primlerin Tahsilatına vs. ilişkin Kanun;

2. Bu Anlaşmada başka türlü belirtilmemişse bu Maddenin 1'inci paragrafında atıfta bulunulan mevzuat Akit Taraf ile üçüncü bir Taraf arasında sosyal güvenlik üzerine bağitlanmış olabilecek anlaşmaları ve diğer uluslararası sözleşmeleri veya kendi özel uygulaması için yayınlanmış mevzuatı ihtiva etmez.

3. Bu Anlaşma, bu Maddenin 1'inci paragrafında belirtilen mevzuatta değişiklikler, eklemeler yaparak pekiştirmek veya iptal etmek üzere gelecekte çıkarılacak yasalara da tatbik olunur.

4. Bu Maddenin 3'üncü paragrafına bakılmaksızın, bu Anlaşma, şayet bir Akit Tarafın Yetkili Makamı bu türden yasa ve tüzüklerin yürürlüğe gireceği tarihten önceki 6 ay içerisinde söz konusu yasa ve tüzüklerle bu Anlaşmanın yeni hak sahiplerine genişletilmesine niyet edilmediği hakkında diğer Akit Tarafın Yetkili Makamını yazılı olarak bilgilendirir ise Akit Tarafı var olan mevzuatını yeni kategoriden hak sahiplerine genişleten yasa ve tüzüklere tatbik olunmaz.

Madde 3

Kişisel Kapsam

Bu Anlaşma her iki Akit Taraftan birinin mevzuatına tabi olan veya bir süreden beri tabi olan herhangi bir kimseye veya böyle bir kimsenin bakmakla yükümlü olduklarına ve geride kalanlarına her iki Akit taraftan birinin geçerli mevzuatı bağlamında tatbik olunur.

Madde 4

Eşit Muamele

Bu Anlaşmada başka türlü yer verilmedikçe, 3'üncü Maddede tarif edilen ve her iki Akit Taraftan birinin ülkesinde ikamet eden herhangi bir kişi Akit Taraf mevzuatının uygulanmasında Akit Taraf yurttaşı ile eşit muamele görür.

Madde 5

Yardımların İhracı

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde ödemedен sorumlu Akit Tarafın mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, bu Anlaşmanın 3'üncü maddesi kapsamında bulunan kimselere, diğer Akit Taraf ülkesinde oturmaları halinde de aynı oranda ödenir. Bunların üçüncü bir ülkede oturmaları halinde yardımlar, ödemedен sorumlu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak ödenir.

Madde 6

Yardımların Azaltılması, Durdurulması ve İptali

Bu Anlaşmanın uygulandığı kişilerin her iki Akit Tarafın Yetkili Kurumlarından eşzamanlı yardımlar almaları halinde, bunlara her iki Akit Tarafın yardımın azaltılması, durdurulması veya iptaline ilişkin mevzuat hükümleri uygulanmaz.

BÖLÜM II

UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde 7

Genel Hükümler

1. Bu Bölümde aksine bir hüküm belirtilmedikçe, bir Akit Tarafta çalışan bir kişi, bu çalışmaları ile ilgili olarak, yalnızca o Akit Tarafın mevzuatına tabi olacaktır.
2. Bir Akit Tarafın sınırları içerisinde normal olarak ikamet eden ve diğer Akit Tarafın sınırları içerisinde veya her iki Akit Tarafın sınırları içerisinde çalışan bağımsız çalışan kişi çalışmalarına istinaden sadece birinci Akit tarafın mevzuatına tabi olur.
3. Her iki Akit Tarafın sınırları içerisinde çalışmakta olan veya bir Akit Tarafın sınırı içerisinde bağımsız çalışan ve diğer Akit Taraf sınırları içerisinde istihdam edilen kişi sadece sınırları içerisinde normal olarak ikamet ettiği Akit tarafın mevzuatına tabi olur.
4. Akit Taraflardan birinin memurları veya memur muamelesine tabi personeli kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olurlar.

Madde 8

Geçici Görevlendirme

1. Bir Akit Taraf ülkesinde kayıtlı bir bürosu bulunan bir işverenin hizmetinde çalışan bir kimse, söz konusu işveren tarafından diğer Akit Taraf ülkesinde söz konusu işverenin hesabına çalışmak için gönderildiğinde, söz konusu kişiye, söz konusu istihdam bakımından ilk otuz altı takvim ayı süresince, halen ilk sözü edilen Akit Taraf ülkesinde istihdam edilmiş gibi, sadece ilk Akit Tarafın zorunlu sigortasına dair mevzuatı tatbik olunmaya devam edilir. Bu paragraf, bir Akit Taraf ülkesindeki işveren tarafından, söz konusu işverenin diğer Akit Taraf ülkesindeki bağlı veya yan şirketine gönderilen işçiye de tatbik olunur.

2. Gönderilme, bu Maddenin ilk fıkrasında belirtilen süreyi aşarak devam ederse, her iki Akit Tarafın Yetkili Makamları veya onların tayin ettiği Yetkili Kurumlar, söz konusu işveren ve çalışanın ortak talebi üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, 1'inci fıkrada ilk sözü edilen Akit Tarafın mevzuatı yirmi dört aya kadar uzatılarak tatbik olunmaya devam eder.

Madde 9

Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli

Bir işyerinin, başkası hesabına veya kendi adına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan ve işyeri merkezi diğer Akit Tarafında bulunan, dolaşan veya sefer yapan personelinden olan bir kimse, bu Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 10

Gemide Çalışanlar

Bu Anlaşma olmasaydı bir geminin bir yetkilisi veya mürettebat elemanı olarak istihdam edilmiş olması bakımından her iki Akit Tarafın mevzuatına tabi olacak olan bir kimse şayet söz konusu gemi Türk bayrağı taşıyorsa sadece Türk mevzuatına tabidir, diğer herhangi bir durumda ise Kore mevzuatına tabi olur.

Madde 11

Diplomatik Misyon Üyeleri ve Konsolosluk Görevlendirmeleri

1. Bu Anlaşmada yer alan hiç bir husus, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya 24 Nisan 1063 tarihli Konsolosluk ilişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin hükümlerini etkilemez.

2. Akit Taraflardan birinin diplomatik misyonları veya konsolosluk görevlerinde istihdam edilen ve alıcı ülkeye gönderilen memur olmayan kişiler ve diplomatik misyonlar veya konsolosluk mensuplarının özel hizmetlerinde çalışmak üzere alıcı ülkeye gönderilen kişiler, gönderen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

3. Bu Maddenin 2'nci fıkrasında belirtilen kişiler mahallinden istihdam edilmişler ise alıcı Akit Tarafın mevzuatına tabi olurlar. Ancak, istihdam eden Akit Tarafın vatandaşı iseler işe alındıkları tarihi takip eden altı ay içerisinde istihdam eden Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler.

Madde 12

İstisnalar

İki Akit Tarafın Yetkili Makamları veya tayin ettikleri kurumlar bu Bölüme, etkilenecek herhangi bir kişinin Akit Taraflardan birinin mevzuatına tabi olması koşuluyla, özel kimseler veya özel kategoriden kimseler bakımından istisna teşkil edecek hususlar getirilmesi üzerine anlaşabilirler.

Madde 13

Geçici Görevle Gönderilenler İçin Özel Hükümler

1. Madde 8'de belirtildiği şekilde, geçici görev ile Türkiye'ye gönderilmeden önce Koreli çalışanlar Türkiye'de kaldıkları süre için kendilerinin ve bakmakla yükümlü oldukları kişilerin sağlık giderlerini karşılayacak sağlık sigortası ve kendileri için iş kazası tazminat sigortası yaptıracaklardır.

2. 1'inci fıkrada belirtilen sigortaları yaptırmayan geçici görevle gönderilmiş çalışanlar için Madde 7'nin 1'inci fıkrası geçerli olacaktır.

3. Türkiye'den geçici görevle Kore'ye gönderilen sigortalılarla ilgili olarak, bu görevleri yaptıkları sürece, sigortalıların ve işverenlerinin sosyal sigortaya ilişkin hak ve yükümlülükleri devam eder.

BÖLÜM III

YARDIMLARLA İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde 14

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

1. Sigortalılık süreleri iki Akit Tarafın mevzuatı uyarınca tamamlandığında, her bir Akit Tarafın kurumu, tatbik olunan mevzuata göre yardıma hak kazanılmasını belirlerken lüzumu halinde diğer Akit Taraf mevzuatına göre kapsam altında geçen süreleri dikkate alır, ancak, kendi mevzuatına göre geçen sürelerle bu türden sürelerin çakışmaması gerekir.

2. Kişinin her iki Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen, bu Maddenin 1'nci paragrafında belirtildiği gibi toplanmış sigortalılık sürelerine dayanan bir yardım almaya hak kazanmadığı durumlarda, kişinin yardıma hak ettiği her iki Akit Tarafın, kapsam sürelerinin birleştirilmesini sağlayan bir uluslararası sosyal güvenlik anlaşması imzaladıkları üçüncü bir Taraf mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerinin bu sürelerle birleştirilmesiyle belirlenir.

3. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı, bir özel rejim kapsamında olan bir meslekte veya belirli bir meslek veya işte belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise, sadece ilgili rejim kapsamında geçen süreler veya böyle bir rejimin olmaması durumunda aynı meslekte veya aynı işte tamamlanmış süreler, eğer uygunsa diğer Akit Taraf mevzuatı kapsamında bir yardım hakkının belirlenmesinde dikkate alınır.

4. Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gün olarak kabul edilir.

5. Türkiye mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması koşullarının tespitinde, diğer Akit Taraftaki ilk işe başlama tarihi dikkate alınır.

Madde 15

Toplanacak Asgari Süre

Bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bakılmaksızın, eğer bir kişi tarafından bir Akit Tarafın mevzuatına göre biriktirilmiş yardıma tabi sigorta dönemleri bir yıldan azsa ve eğer sadece bu süreler dikkate alındığında söz konusu Akit Tarafın mevzuatına göre yardım hakkı bulunmuyorsa, söz konusu Akit Tarafın yetkili kurumundan işbu Anlaşmaya dayanarak bu kişiye söz konusu sürelerle istinaden yardım ödemesinde bulunması istenemez.

Madde 16

Yardımların Hesaplanması

Yardımların hesaplanması, bu Anlaşmada aksi belirtilmedikçe, ilgili Akit tarafın tatbik olunan mevzuatınca belirlenir.

Madde 17

Türkiye Cumhuriyeti ile İlgili Özel Hükümler

1. Türk mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 14'üncü madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, Türkiye'nin Yetkili Kurumu, ödemesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.

2. İlgili kimse Türk mevzuatına göre yardımlara ancak bu Anlaşmanın 14'üncü madde hükümlerinin uygulanması suretiyle hak kazanıyor ise, Türkiye'nin Yetkili Kurumu yardımları aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar:

- a. Yetkili Kurum, her iki Akit Tarafın mevzuatlarına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız kendisinin uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek nazari miktarı hesaplar;
- b. Yukarıda bahsedildiği şekilde hesaplanan miktar üzerinden, yardımın gerçek miktarını, yardımın hesabında dikkate alınan sürelerden sadece kendi mevzuatına göre tamamlanan aylığa esas sürelerin toplam aylığa esas sürelere oranı olarak belirler.

3. Bir Türk mevzuatına istinaden yapılan yardımlar, Türk mevzuatına göre kazançlar veya ödenen primler esas alınarak hesaplanıyor ise, Türk tarafı sadece kendi mevzuatına göre kazançları veya ödenen primleri dikkate alır.

4. Türk mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı aile bireylerinin sayısına bağlı ise, Türk tarafı, diğer Akit Tarafında oturan aile bireylerini de dikkate alır.

Madde 18

Kore ile İlgili Özel Hükümler

1. Kore mevzuatına göre, malullük veya dul ve yetim aylığı alınabilmesi için, şayet söz konusu kimse, sigorta edilen olay vuku bulduğunda diğer Akit Taraf mevzuatı uyarınca bir sigorta kapsamında ise, Kore mevzuatının getirdiği, sigorta edilen olay olduğunda bir kimsenin kapsamda olması zorunluluğu karşılanmış kabul edilir.

2. Bu Maddenin 1'nci fıkrası ve 14'üncü Madde'ye göre Kore mevzuatı uyarınca verilen yardımların hak edilebilmesi için, Türkiye mevzuatı uyarınca geçen kapsam altındaki süreler dikkate alındığında, hak edilen yardım aşağıdaki şekilde belirlenir:

- a. Kore Yetkili Kurumu ilk önce Kore mevzuatına göre kişiye, iki Akit Taraf mevzuatı uyarınca geçen süreler tamamlandığı takdirde ödenebilecek miktara eşit olan yardım miktarını hesaplar. Yardım miktarını belirlemek için Kore Yetkili Kurumu, kişinin Kore mevzuatınca kapsam altında olduğu süre içerisindeki ortalama standart aylık gelirini dikkate alır.
- b. Kore Yetkili Kurumu, yukarıdaki paragrafa göre hesaplanan yardım miktarını esas alan ve Kore mevzuatı uyarınca ödenecek olan kısmi yardımı, kendi mevzuatı uyarınca kapsam altında geçen süreler ile iki Akit Tarafın mevzuatları uyarınca dikkate alınan geçen sürelerin toplamı arasındaki oranın yüzdesi olarak hesaplar.

3. Türkiye yurttaşlarına toplu para ödemeleri, Kore yurttaşlarına verilme koşullarıyla aynı koşullarda yapılır. Bu Anlaşma'nın 4'üncü maddesine bakılmaksızın, üçüncü Devlet yurttaşlarına toplu para ödemeleri sadece Kore mevzuatına göre yapılır.

4. Aksi takdirde yardıma hak kazanacak olan ancak malullük veya ölüm aylığı alacak kişinin ödenmemiş katkı payları nedeniyle malullük ve ölüm aylığı hak edişine sınırlama getiren Kore mevzuatı hükümleri, sadece Kore mevzuatına göre kapsam altında geçen süreye tatbik olunur.

BÖLÜM IV
MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 19
İdari Düzenleme

1. Akit Tarafların Yetkili Makamları bu Anlaşma'nın uygulanması için gerekli önlemleri alan bir İdari Düzenleme imzalayacaktır.
2. Her bir Akit Tarafın irtibat kurumları İdari Düzenleme'de belirlenir.

Madde 20
Bilgi Değişimi ve Karşılıklı Yardım

1. Akit Tarafların Yetkili Makamları ve Yetkili Kurumları kendi yetkileri dahilinde aşağıdakileri yaparlar:
 - a. Yürütmekten sorumlu oldukları mevzuatın izin verdiği ölçüde bu Anlaşma'nın tatbiki için gerekli her bilgiyi birbirlerine iletirler;
 - b. Bu Anlaşma'ya göre hak edişlerin belirlenmesi veya verilecek herhangi bir yardım ödemesinin tespiti veya bu Anlaşma'nın tatbik edildiği mevzuatla ilgili olarak birbirlerine yardım ederler; ve
 - c. Bu Anlaşma'nın tatbiki için aldıkları önlemler ve ilgili mevzuatta yapılan bu Anlaşma'nın tatbikatını etkileyebilecek değişikliklerle ilgili bilgileri en kısa sürede birbirlerine iletirler.

2. Bu Maddenin l(b) fıkrasında atıfta bulunulan yardım, ücretsiz ve Madde 19, 1'inci fıkraya uyarınca bağtlanan İdari Düzenleme'de üzerinde ortak olarak anlaşmaya varılan istisnalara tabi olarak verilir.

Madde 21

Bilgilerin Gizliliđi

Bir Akit Tarafın ulusal mevzuatı aksini gerektirmedikçe, bu Anlaşma uyarınca bir Akit Tarafın Yetkili Makamları veya Yetkili Kurumunca diğer Akit Tarafın Yetkili Makamları veya Yetkili Kurumuna aktarılan bir kişi hakkındaki bilgi, sadece bu Anlaşma'nın ve bu Anlaşma'nın tatbik olunduğu mevzuatın uygulanması amacıyla kullanılır. Bir Akit Tarafın Yetkili Makamı veya Yetkili Kurumunca alınan böyle bir bilgi Akit Tarafın mahremiyetin korunması ve kişisel bilgilerin gizliliğine matuf mevzuatına tabidir.

Madde 22

İletişim Lisanı

1. Akit Tarafların Yetkili Makamları ve Yetkili Kurumları bu Anlaşma'nın veya Anlaşma'nın tatbik olunduğu mevzuatın uygulanması için gerektiği hallerde birbirleriyle ve her nerede ikamet ediyor olursa olsun herhangi bir kimseyle doğrudan iletişim kurabilirler. İletişim Akit Tarafların herhangi bir resmi diliyle yapılabilir.
2. Bir Akit Tarafın Yetkili Makamı veya Yetkili Kurumu bir başvuruyu veya belgeyi salt diğer Akit Tarafın resmi dilinde olması nedeniyle reddetmez.

Madde 23

Harçlardan Muafiyet ve Belgelerin Tasdik Edilmesi

1. Akit Tarafın mevzuatı, söz konusu Akit Tarafın Yetkili Makamına veya Yetkili Kurumuna sunulan herhangi bir belgenin, konsolosluk veya idari harçlar dahil, harç ve ücretlerden tamamen veya kısmen muaf tutulmasını sağlıyorsa, söz konusu muafiyet bu Anlaşma'nın veya diğer Akit Taraf mevzuatının tatbikatında diğer Akit Tarafın Yetkili Makamına veya Yetkili Kurumuna sunulan benzer belgeye de uygulanır.

2. Akit Tarafların Yetkili Makamlarının veya Yetkili Kurumlarının bu Anlaşma'nın veya diğer Akit Taraf mevzuatının uygulanmasıyla ilgili olarak sunacakları belgeler veya sertifikalar diplomatik veya konsolosluk tasdik işlemlerinden veya diğer benzer formalitelerden muaftır.

3. Bir Akit tarafın Yetkili Makamı veya Yetkili Kurumu tarafından tasdik edilen belge nüshaları ve tam kopyaları diğer Akit Tarafın Yetkili Makamı veya Yetkili Kurumu tarafından tasdik edilmeksizin doğru ve tam kopya olarak kabul edilir.

Madde 24

Taleplerin, Bildirimlerin ve İtirazların Sunulması

1. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre, söz konusu mevzuatın amacına uygun olarak, söz konusu Akit Tarafın Yetkili Makamı veya Yetkili Kurumu tarafından belirtilen süre içinde yapılması icap eden, bir yardımın tespit edilmesi veya ödenmesi ile ilgili herhangi bir talep, bildirim veya itiraz, aynı süre içinde diğer Akit Tarafın Yetkili Makamına veya Yetkili Kurumuna yapılırsa ilk sözü edilen Akit Tarafın Yetkili Makamına veya Yetkili Kurumuna zamanında yapılmış sayılır.

2. Bir kimse bir Akit Tarafın kurumuna, o Akit Taraf mevzuatı uyarınca yardımlarla ilgili olarak bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten sonra yazılı bir başvuruda bulunursa ve söz konusu kimse, başvurunun sözü edilen Akit Tarafın mevzuatına göre verilen yardımlarla sınırlı olduğunu açık olarak belirtmezse, yapılan başvuru:

- a. Söz konusu kimsenin diğer Akit Tarafın verdiği yardım için geçerli talepte bulunabilecek yaşta olması, ve
- b. Söz konusu kimsenin yaptığı başvurunun diğer Akit Taraf yasasına göre değerlendirilmesini istemesi, veya
- c. Kapsamda geçen sürelerin diğer Akit Taraf mevzuatına göre tamamlandığını gösteren bilgiyi vermesi

koşullarına bağlı olarak diğer Akit Taraf mevzuatı uyarınca verilen benzer yardımlara dair haklarını da korur.

Mamafih, yukarıdaki hüküm, başvuruda bulunan kişi, yaptığı başvuruda, ilk sözü edilen Akit Taraf mevzuatına göre verilen yardımlarla sınırlı olduğunu açıkça belirtirse, tatbik olunmaz.

3. Bu Maddenin 1 ve 2 nci fıkralarının tatbik olunduğu herhangi bir durumda talep, bildirim veya itirazda bulunulan Yetkili Makam veya Yetkili Kurum, belgenin alındığı tarihi belirterek, belgeyi vakit geçirmeksizin diğer Akit Tarafın Yetkili Makamına veya Yetkili Kurumuna iletir.

Madde 25

Yardımların Ödenmesi

1. Bir Akit Tarafın Yetkili Kurumu, yardım ödenmesini bu Anlaşmaya göre, söz konusu Akit Tarafın para biriminde yapabilir.
2. Bir Akit Taraf aynı Akit Tarafın ülkesi dışındaki kişilerle ilgili ödemelerde, para havalesinde veya fon veya mali enstrümanların transferinde sınırlamaya yol açan, mütedavil para üzerine kontroller veya benzer tedbirler tarh ettiği hallerde, söz konusu Akit Taraf 3'üncü maddede tarif edilen kişilere bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi miktarda ödemenin yapılabilmesini sağlayacak önlemleri vakit geçirmeksizin alır.

Madde 26

Anlaşmazlığın Çözümü

1. Bu Anlaşma'nın yorumu veya uygulamasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık Akit Tarafların Yetkili Makamları arasında istişare edilerek çözülür.
2. Eğer bir anlaşmazlık, bu maddenin 1'inci fıkrasında belirtildiği biçimde ve 6 ay içerisinde çözümlenemezse, herhangi bir Akit Tarafın isteği üzerine Anlaşma'nın temel prensipleri ve ruhuna uygun olarak çözümlenebilecek bir tahkim mekanizmasına götürülür. Akit Taraflar bu tahkim mekanizmasının oluşumu ve çalışma yöntemine ilişkin kuralları ortaklaşa kararlaştıracaklardır.

BÖLÜM V

GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 27

Geçici Hükümler

1. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihinden önceki herhangi bir süre için bir yardım ödemesi alınmasına herhangi bir hak teşkil etmez.

2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.

Mamafih, Akit Tarafların Kurumları, mevzuatına göre herhangi bir kapsam süresinin kredilendirilebileceği en erken tarihten önce meydana gelmiş olan herhangi bir kapsam süresini hesaba katma zorunluluğunda bulundurulmayacaktır.

3. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihinden önce yapılan yardımları hak edişle ilgili tespitler bu Anlaşma'dan kaynaklanan hakları etkilemez.

4. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önce belirlenen yardımlar, şayet bu tür yardımlarda, salt bu Anlaşma hükümlerinden kaynaklanan bir değişiklik ortaya çıkarsa, başvuru üzerine yeniden belirlenebilir. Bu paragrafın bir önceki cümlesinde sözü edilen yeniden belirleme, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önceki son süre içinde yapılan yardım ödemesi miktarından daha az bir miktarda veya hak edişin olmamasına yol açıyorsa, daha önce ödenmiş olan aynı yardımın ödenmesine devam edilir.

5. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Taraf'a gönderilen kimseler bakımından 8'inci maddenin uygulanmasında, söz konusu maddede atıfta bulunulan istihdam sürelerinin bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte başladığı kabul edilir.

6. Bu Anlaşmanın III. Bölümünde sözü edilen talep bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa bu Anlaşmaya göre doğan haklar, Akit Tarafların mevzuatlarındaki zaman aşımı nedeniyle hakkın kaybına veya ortadan kalkmasına ilişkin hükümleri, ilgili hakkında uygulanmaksızın, o tarihten itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi başvuru tarihi olarak alınır.

Madde 28

Yürürlüğe Giriş

Her bir Akit Taraf bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli bütün iç prosedürleri tamamladığını diplomatik yollarla diğer Akit Tarafa yazılı olarak bildirir. Bu Anlaşma, en son gönderilen bildirim alındığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci gününde yürürlüğe girer.

Madde 29

Süre ve Sonlandırma

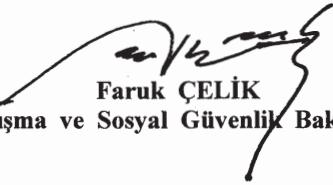
1. Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Herhangi bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafı bu Anlaşmayı feshetme niyeti hakkında, niyet edilen feshetme tarihinden en az altı ay öncesinde diplomatik yollarla yazılı olarak bilgilendirme suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir.

2. Bu Anlaşma feshedilirse, bu Anlaşma uyarınca fesih öncesinde edinilen hak edişler ve yardım ödemeleri bakımından haklar muhafaza edilir. Akit Taraflar edinilme sürecinde olan haklar için düzenlemeler yapar.

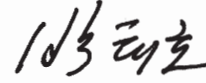
YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıda tasdiklen imzası bulunanlar, usulüne uygun şekilde yetkili kılınmış olarak bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 1 Ağustos 2012 tarihinde, Türkçe, Korece ve İngilizce olarak, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Herhangi bir yorum uyuşmazlığı halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Faruk ÇELİK
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

KORE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


BARK Taeho
Ticaret Bakanı

